

O MEDO

VÍCTOR CATA



O TEXTO: Os contos aqui selecionados, e publicados em versão trilingue, “O medo” e “A partilha”, pertencem ao livro *Nácasinu diidxa/Sólo somos memoria*, de Víctor Cata, uma mistura de vozes coletivas do folclore zapoteca plasmadas dentro dum estilo individual e desfamiliarizante. Reúne histórias que o escritor ouviu de seus antepassados em Juchitán, sua terra natal, onde os atuais falantes da milenar língua zapoteca seguem narrando suas origens e existência, próprias de sua cultura. Os contos, ao revelar mais nos silêncios do que nas linhas escritas propriamente, convidam o leitor a entrar num diálogo com o autor. Desta forma, o discurso de Víctor Cata pode ser descrito como uma simplicidade enganosa que desafia a imaginação.

Texto traduzido: Cata, Víctor. *Nácasinu diidxa/Sólo somos memoria*. México: Editorial Praxis, 2008.

Agradecimentos: ao escritor Víctor Cata, pela concessão dos direitos de tradução e revisão dos originais.

O AUTOR: Víctor Cata nasceu em Juchitán, Oaxaca, México e é falante do zapateco do istmo de Tehuantepec. Estudou história na Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) e é mestre em Linguística indo-americana pelo Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Foi bolsista do Fondo Nacional para la Cultura y las Artes no período de 2005-2006. Este apoio o permitiu escrever o livro *Nácasinu diidxa/Sólo somos memoria*, publicado em 2008 pelo Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC). Atualmente é membro do Sistema Nacional de Creadores de Arte.

O TRADUTOR: Scott Ritter Hadley (EUA) estudou espanhol na Northern Arizona University, onde começou a estudar tradução e português. Depois fez pós-graduação em Letras Hispânicas na Arizona State University, com especialização em literatura medieval e mexicana contemporânea. Desde 1987 reside em Puebla, México onde leciona inglês, latim, literatura inglesa e espanhola, na Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Entre seus interesses mais recentes está a literatura indígena mexicana.